

TRADUCCIÓN

# OCHO POEMAS DE LUCEBERT

---

TRADUCIDOS DEL NEERLANDÉS AL  
CASTELLANO POR AGUSTÍN B. SEQUEROS



EDICIÓN NÚMERO 6 / JULIO - DICIEMBRE 2017  
ISSN 2389 - 9794



# OCHO POEMAS DE LUCEBERT

TRADUCIDOS DEL NEERLANDÉS AL CASTELLANO POR  
AGUSTÍN B. SEQUEROS.

Lucebert es el pseudónimo del poeta y pintor neerlandés Lubertus Jacobus Swaanswijk (Amsterdam, 15 de septiembre de 1924 – Alkmaar, 10 de mayo de 1994), quien hizo parte del grupo de poetas conocido como *De Vijftigers*, movimiento holandés de los años cincuenta conectado al reconocido grupo COBRA. En su obra, que comenzó a ser reconocida tras la segunda guerra mundial, tanto su poesía experimental como su trabajo pictórico buscan distanciarse de las viejas tradiciones y se basan fundamentalmente en los propios descubrimientos, en la *experiencia*, y en el diálogo espontáneo con lo material<sup>1</sup>.

---

1. Aquí puede encontrarse más información: <https://www.poetryinternationalweb.net/pi/site/poet/item/20651/6/Lucebert>



Los ocho poemas que aquí se presentan proceden de *Verzamelde gedichten*, una recopilación de la obra poética completa de Lucebert publicada en 2011 (quinta edición) en Holanda, y que va acompañada por una serie de dibujos del artista<sup>2</sup>.

**Figura 1.** Portada de la versión original de *Verzamelde gedichten*.



2. Lucebert, *Verzamelde gedichten*, De bezige bij, Amsterdam, 2011

1.

moore

es la tierra la que flota y rueda por entre la gente  
 es el aire el que suspira y sopla por entre la gente  
 la gente está echada indolente como la tierra  
 la gente se levanta sublime como el aire  
 del seno materno crece el hijo  
 de la frente paterna florece la hija  
 como ríos y orillas su piel es húmeda y seca  
 como calles y canales tiene la mirada absorta en el espacio  
 su casa es su aliento  
 jardines sus gestos  
 se esconde en refugios  
 y es libre  
  
 es la tierra la que flota y rueda  
 es el aire el que suspira y sopla  
 por entre la gente

moore

*het is de aarde die drijft en rolt door de mensen*  
*het is de lucht die zucht en blaast door de mensen*  
*de mensen liggen traag als aarde*  
*de mensen staan verheven als lucht*





*uit de moederborst groeit de zoon  
uit het vadervoorhoofd bloeit de dochter  
als rivieren en oevers vochtig en droog is hun huid  
als straten en kanalen staren zij in de ruimte  
hun huis is hun adem  
hun gebaren zijn tuinen  
zij gaan schuil  
en zij zijn vrij*

*het is de aarde die drijft en rolt  
het is de lucht die zucht en blaast  
door de mensen*

**(Lucebert, *APOCRIF / DE GETEKENDE NAAM*, 1952)  
("APÓCRIFO / EL NOMBRE ENCADENADO")**

## 2

---

### El pescador de ma yuan

bajo las nubes navegan las aves  
bajo las olas los peces vuelan  
y entre ellas reposa el pescador

las olas se volverán altas nubes  
las nubes se volverán olas altas  
y entretanto reposa el pescador

*visser van ma yuan*

*onder wolken vogels varen  
 onder golven vliegen vissen  
 maar daartussen rust de visser  
  
 golven worden hoge wolken  
 wolken worden hoge golven  
 maar intussen rust de visser*

(Lucebert, *VAN AFGROUND EN DE LUCHTMENS*, 1953)

(“DEL ABISMO Y EL HOMBRE DEL AIRE”)

**Figura 2.** Dibujo de Lucebert incluido en la versión original de *Verzamelde gedichten*.





3

### la carne se hizo verbo

ahora vuelven a abrirse las jaulas de la poesía  
para los bichos de miró  
una pulga una gusarapa nocturna un escarabajo batanero  
con tentáculos que palpan la palabra

oh catastro de los sueños sensible vaticano  
innumerables yerran ya los devotos en tu terrario  
respirando una rana rígida en misa vespertina  
un sempiterno flujo – siniestro como edificios bancarios  
bajo el cielo tormentoso – murmurando rumores de inflación

pero en la noche despiertan sus lenguas los cañones  
y graznando pasan las granadas de sus gritos  
sobre el bosque glacial  
niños con los ojos fríos  
y raquíticos se acurrucan en los tugurios de sus labios  
allí chasquea ya el esqueleto del nacimiento  
hay en él un redentor con cinco agujeros  
de bala en el cuerpo antes de que las uñas caigan

las lágrimas de la muerte  
las larvas de cristal

*het vlees is woord geworden*

*nu komen ook de kooien van de poëzie  
weer open voor het gedierte van miró  
een vlo een lekkerkerker en een julikever  
raken met hun tentakels in de taal*

*oh droomkadaster gevoelig vatikaan  
nu dwalen de devoten veel in uw terrarium  
en kikkerstar ademend op avondmis  
een aeralang - duister als bankgebouwen  
onder de onweerlucht - ruisend van inflatiegerucht*

*maar snachts ontwaken de kanonnen hunner tongen  
en kwakend gaan de granaten van hun kreten  
over het ijskoude woud  
kinderen op hun ogen koud  
en schamel hurken om de stulpen van hun lippen  
daar knettert het geraamte van de kerststal al  
er is een heiland in met door zijn lijf  
vijf kogeltrechters voor een nagelval*

*de tranen van de dood  
de maden van kristal*

**(Lucebert, APOCRIEF, 1952)**







**Figura 3.** Dibujo de Lucebert incluido en la versión original de *Verzamelde gedichten*.



Los siguientes cinco poemas proceden de:

**TROOST DE HYSTERISCHE ROBOT – ORATORIUM**  
("CONSUELA AL ROBOT HISTÉRICO – ORATORIO")

Esta obra data de 1989.

## 4

coro:

solo y todos solos  
 suspensos sobre el abismo  
 cada voz de alarma  
 con toque de rebato propio  
 con propia cólera y encono  
 la búsqueda febril y las preguntas  
 poco a poco diluidas  
 en un inmenso lamento

koor:

*alleen en allen alleen  
 zwevende boven de afgrond  
 elke stem een stem in nood  
 met de eigen noodklok  
 de eigen wrok en woede  
 het verwoede zoeken en vragen  
 dat stilaan verdampt  
 tot een onmetelijke klacht*





## 5

### un espíritu desconcertado:

esta antifona sombría  
me llena de tristeza  
en su túnel cerrado  
cada voz se ha coloreado  
de tanto lamer los arcoíris  
los labios devienen lívidos  
decrépita la carne frías las manos  
los constructores parecen destructores  
las minas de oro saqueadas  
los pueblos desorientados  
las ciudades despojadas  
nuestra esperanza nuestro tesoro  
el hijo de su tiempo  
canta más indigente que nunca jamás

### *een geest ontdaan:*

*deze sombere beurtzang  
vervult mij met treurnis  
in zijn gesloten tube  
elke stem kleurde zichzelf  
lurkend aan regenbogen  
vergrauwen de lippen  
oud vlees koude handen*

*bouwers lijken slopers*  
*goudmijnen leeggeroofd*  
*volkeren verstrooid*  
*steden gebrandschat*  
*onze hoop onze schat*  
*het kind van zijn tijd*  
*zingt berooier dan ooit*



TRADUCIDOS DEL NEERLANDÉS AL CASTELLANO POR AGUSTÍN B. SEQUEROS  
 OCHO POEMAS DE LUCEBERT

**Figura 4.** Dibujo de Lucebert incluido en la versión original de *Verzamelde gedichten*.





## 6

### el sarcástico:

oye ingurgitar a quienes van a nuestro lado en este atolladero  
alternando la ambrosía y el veneno es como para asfixiarse  
o reírse de este esperpento de la melancolía

y oye el desbordante vals  
de mejilla colgante junto a mejilla colgante el cerdo esbelto  
con el apuesto cerdo juntos aguardan  
con cierto dolor deportivo y dinámica hechura  
un mundo pujante eternamente joven y feliz

y esa es la megalomanía de la decadencia

### de sarkastikus:

*hoor de medeliggers in deze impasse slikken  
om beurten ambrozijn of venijn 't is om te stikken  
of om hilarisch te lachen om deze slapstick der melancholie  
en hoor het uitbundig walsen*

*van hangwang aan hangwang het slanke zwijn*

*met het ranke zwijn zij beiden verbeiden  
met wat sportieve pijn en snelle makelij  
een gezonde wereld eeuwig jong en eeuwig blij*

*en dat is de megalomanie der dekadentie*



## 7

---

### coro:

ajeno al mundo arrastrado hasta dentro del mundo  
goteando aún pero ya en el primer rastro  
aterrorizado por sombras de un régimen de terror  
que con dientes rechinantes se deslizan en el trópico de los relatos  
o van de caza por montes y valles  
atravesando angustia igual que fuego bajo las axilas  
y una brecha burlesca en la espalda  
el babeante hocico del propio trasto anticuado

vivir es a veces leve  
pero con más frecuencia con dolor negro  
tapar un agujero  
en la negligencia

solo curiosidad y asombro  
roen de vez en cuando pequeños agujeros en el huevo



que pone cada gran vivencia  
 un recuerdo terco y obstinado

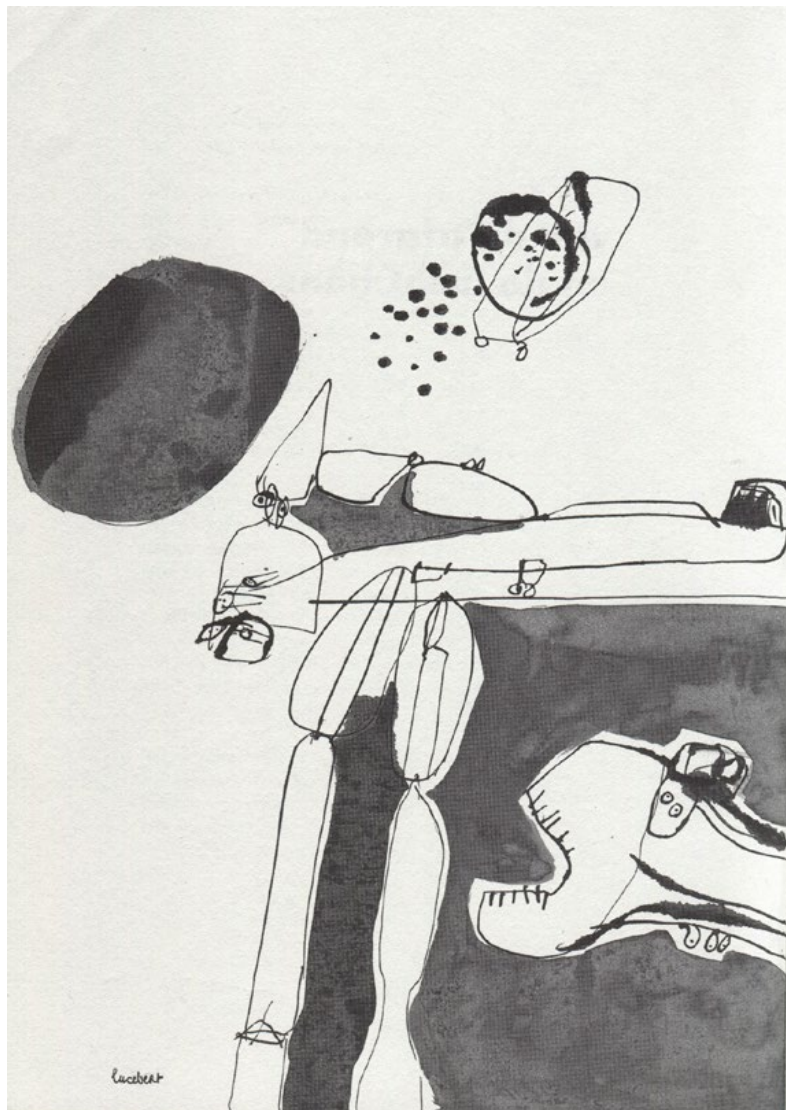
*koor:*

*wereldvreemd de wereld binnen gekropen  
 nog nadruipend maar al in het eerste spoor  
 geschrokken van schaduwen die als schrikbewind  
 sluipen of jagen van bergen naar dalen  
 knarsetandend in de keerkring der verhalen  
 over angst als vuur onder de oksels  
 en een grijnzende scheur in de rug  
 de kwijlende muil van het eigen oude onding*

*te leven is soms licht  
 maar vaker met zwarte smart  
 dichtsmere een gat  
 in de nonchalance*

*alleen nieuwsgierigheid en verwondering  
 knagen soms kleine gaatjes in het ei  
 dat elke grote ervaring legt  
 een hardnekkige herinnering*

**Figura 5.** Dibujo de Lucebert incluido en la versión original de *Verzamelde gedichten*.



TRADUCIDOS DEL NEERLANDÉS AL CASTELLANO POR AGUSTÍN B. SEQUEROS  
OCHO POEMAS DE LUCEBERT





## 8

---

la canción del robot:

perro ladrar

hombre ladrar

mujer ladrar

morder todos

grrr grrr grrr

madre castigar

padre castigar

dios castigar

reír todos

jajaja jajaja jajaja

no con

no parte

no re

no parte

no ven

no taja

no pre

no juicio

sin sentido

ni ser

*het lied van de robot<sup>3</sup>:*

hond hij blaffen  
 man hij blaffen  
 vrouw zij blaffen

bijten allen

grragh grragh grragh

moeder zij straffen  
 vader hij straffen  
 god hij straffen

lachen allen

hahaha hahaha hahaha

niet mede  
 geen deel  
 niet ver  
 geen deel  
 niet voor  
 geen deel  
 niet oor  
 geen deel

geen zin  
 geen zijn




---

3. Una interpretación de La Canción del Robot por parte de un grupo holandés puede encontrarse en este link: <https://www.youtube.com/watch?v=n4h-Qvsa1Q8>



## Reseña de autor

---

Agustín B. Sequeros (Salamanca, 1945) es Licenciado en Letras. Dio clase de lengua y cultura española durante siete años en el antiguo Departamento de Estudios de Literatura y Lengua de España y Latinoamérica de la Universidad de Utrecht. También fue profesor de literatura española en los estudios de MO-B, en Utrecht. Desde 1984 hasta 2006 fue profesor de español en los estudios de Traductor e Intérprete de Maastricht. Es autor del libro *Traducción Guiada; curso de práctica de la traducción y perfeccionamiento del español* (Wolters-Noordhoff, Groningen, 1990). Actualmente residiendo en Salamanca, el profesor Sequeros es también ensayista de temas literarios, poeta y traductor. La Universidad de Antioquia publicó en 2015 su traducción del poemario de Ingrid Jonker *Humo y Ocre*, y próximamente publicará *Kantelson -Sol volcado-*, obra póstuma de la misma autora.



Calle 59A No. 63-20, Autopista Norte,  
Campus El Volador, Bloque 43, oficina. 419

Conmutador: (57-4) 430 9000 Ext. 46218 Fax: (57-4) 260 44 51

Correo electrónico: [redestetica\\_med@unal.edu.co](mailto:redestetica_med@unal.edu.co)

Medellín, Colombia, Sur América